

LÉXICO E IDEOLOGÍA EN
LES CLOCHES DE BÂLE

Pere Solà
Universitat de Lleida

LA FAMOSA definición aristotélica en la que se afirma: el hombre es un «animal político por naturaleza» (ZOON POLITIKON) y un «ser naturalmente social» (Aristóteles 1982:23) nos permite llegar a la formulación de que la palabra ha sido su instrumento privilegiado de intercambio. Esta palabra no sólo «représente –comme dit Hagège–, «la réalite», sino que cuando la representa «la reconstruit» (Dorna-Ghiglione 1989:17).

Aragon utilizará la novela y la palabra para reconstruir la realidad del mundo que le rodea. En 1927, el autor de *Le Paysan de Paris*, rompe con su etapa surrealista, escribe los panfletos *Front Rouge* y *Hourra l'Oural* que él mismo califica de mediocres y, finalmente, decide aventurarse en un género nuevo, la novela, que teoriza como «instrument de l'imagination pour saisir le réel, le monde réel, la société, l'histoire, la politique et son devenir» (Gaucheron 1989:111). No obstante, el escritor nos advierte que:

Tout roman n'est pas réaliste. Mais tout roman fait appel en la croyance du monde tel qu'il est, même pour s'y opposer... le roman est une machine inventée par l'homme pour l'appréhension du réel dans sa complexité (Aragon 1986: 12).

Con la novela *Les cloches de Bâle*, nombre inspirado en el famoso congreso internacional socialista contra la guerra celebrado en la ciudad de Bâle en vísperas de la primera guerra mundial, Aragon inicia el ciclo *du monde réel* en el que debemos incluir obras como *Les Beaux Quartiers*, *Les Voyageurs de l'impériale*, *Aurélien* y sobre todo *Les Communistes*.

La obra *Les cloches de Bâle* se inscribe pues en el realismo socialista que Aragon define como:

la conception organisatrice des *faits* en littérature, du *détail* de l'art, qui interprète ce détail, lui donne sens et force, l'intègre dans le mouvement de l'humanité, au-delà de l'individualisme des écrivains (Juin 1960: 229-230).

Esta novela permite a Aragon investigar el universo social a través de la evolución de uno de sus personajes. Pero el autor no cae en la teoría de la ortodoxia marxista de hacer de la literatura el espejo del proletariado, el reflejo histórico de una sociedad sin clases. Existe «une lecture aragonienne des *Cloches de Bâle*. C'est une lecture libertaire, provocatrice, désinvolte» (Mitterand (1989:111). Pero, también, hay otra lectura, la de aquéllos:

qui l'ont enfermé ensuite dans un guetto à double fond, dont il n'est pas encore sorti ; qui l'ont marqué d'une double ségrégation, ou si l'on préfère d'une réclusion-exclusion. Reclus par ses camarades dans certains stéréotypes sommaires du réalisme-socialiste, il est exclu du discours de l'*establishment*, qui l'ignore et le censure (Mitterand 1989: 111).

Aragon matiza mucho más la opinión de sus lectores y nos revela que *Les Cloches de Bâle* fueron acogidas de manera diversa:

il y avait des critiques socialistes qui s'étonnaient, disaient-ils, de n'y voir d'année en année que l'histoire d'une petite putain... ou à peu près. Il y avait la critique marxiste qui ne trouvait pas suffisamment typiques mes chauffeurs de taxi, pas suffisamment porteurs de l'idéologie triomphante. Il y avait le silence des autres (Aragon 1986: 37-38).

Así, queda implícita, pues, la idea que la ideología se verbaliza. Ésta es «un langage, c'est-à-dire un code, une grille appliquée sur la réalité» (Guiraud 1971:114).

A pesar de la crítica a su timidez ideológica, en *Les Cloches de Bâle*, Aragon, describe dos clases: *celle des possédants* y *celle des prolétaires* o si se prefiere, recrea en términos de lucha de clases: *l'exploitation du prolétariat par la classe possédante*. Los conflictos entre estos dos grupos se manifiestan también a nivel lingüístico:

Les différents groupes en conflit dans la société tirent à eux la langue comme on tire la couverture à soi. Chacun vise à redéfinir ou à conserver *la valeur* des mots, à les confisquer, en quelque sorte, pour les mettre au service de son idéologie (Yaguello 1992: 70).

Analizar el léxico de una novela de los años treinta que se proclama del realismo socialista a finales de los noventa nos sitúa, a priori, en la esfera del lenguaje políticamente no correcto. En una época en la que se ha proclamado el fin de las ideologías y en la que un articulista de la revista económica *L'Expansion* llama a una trabajadora del fastfood Quick-Wagram de París, *équipière*, siendo su tarea *tenir la caisse, faire les frites, passer le balai-brosse dans la salle, ou encore débarrasser les tables*, es evidente que palabras como: *ouvrier, travailleur, prolétaire* pueden resultar anacrónicas en este cambio de milenio. Pero en 1934, fecha de la publicación de *Les Cloches de Bâle*, el contexto político era distinto y el concepto de la lucha de clases era asumido por todo el espectro político.

La lingüística soviética y muy especialmente N.Y. Marr, al estudiar la relación existente entre lengua y clase social, define la lengua como «*superstructure* (c'est-à-dire élément de l'ensemble des conceptions idéologiques et des institutions sociales) et *phénomène de classe*» (Chiss, Filliolet, Maingueneau 1992: 48). Esta teoría lingüística ha recibido muchas críticas pero no debemos ignorar que la lengua es un instrumento ideológico. Adivinamos el criterio que ha conducido a los directivos de Quick en llamar *équipiers* a sus trabajadores como también el de los aliados que exclusivamente utilizaban el eufemismo *daños colaterales* para referirse a los resultados de las incursiones aéreas de sus aviones contra la población civil iraquí durante la Guerra del Golfo.

Aragon, que de la mano de Elsa Triolet ha ingresado en el PCF, no duda en emplearlo para propagar los valores de la clase por la cual toma partido. Nuestro objetivo no consiste en estudiar los numerosos códigos lingüísticos presentes en *Les cloches de Bâle*, siguiendo los planteamientos teóricos de Labov, de Bernstein, de P. Bourdieu o de P. Encrevé sino analizar cómo un mismo léxico puede, mediante la incorporación de valores connotativos, adquirir significados distintos.

Debemos precisar que Aragon se sirve de su experiencia como periodista para escribir algunos episodios del libro:

la grève des taxis parisiens de 1911-1912, [...] est entièrement décrite sur la grève analogue de décembre 1933-février 1934, que j'ai suivie comme reporter pour *L'Humanité* où je travaillais, et les données historiques que j'y acquis directement du syndicat des chauffeurs et des survivants de la grève de 1911 (Aragon 1986: 21).

Cabe suponer, pues, que a la similitud de los acontecimientos le corresponde un léxico común.

Diremos con Marina Yaguello que la lengua es:

un système symbolique engagé dans des rapports sociaux ; aussi faut-il rejeter l'idée d'une langue «neutre» et souligner les rapports conflictuels. En effet, la langue n'est pas faite uniquement pour faciliter la communication ; elle permet aussi la censure, le mensonge, la violence, le mépris, l'oppression, de même que le plaisir, la jouissance, le jeu, le défi, la révolte (Yaguello 1992: 7).

Así pues no nos debe extrañar que el léxico que aparece en la novela tiene un fuerte contenido ideológico y recurre muchas veces a los valores connotativos. Veamos el siguiente ejemplo en el que Aragon recrea sin piedad una conversación entre el usurero Brunel, responsable del suicidio de un cliente suyo, militar de profesión y un general. Brunel sólo encuentra diferencias formales entre usurero y rentista:

Si je prête non plus à Pierre de Sabran mais aux Turcs pour massacrer les Grecs, ou aux Anglais pour mettre de l'Hindou en compote, ou aux Français, n'oublions pas les Français! pour se payer des vestes en peau de Marocain? Alors je ne suis plus un usurier, je suis un rentier, je passe toucher mes coupons, je suis bien vu de mon concierge et, même mieux, si je fous assez de pèze dans une affaire quelconque qui intéresse le gouvernement de la République, on me donnera la Légion d'honneur au 14 juillet (Aragon 1986: 121).

Como hemos podido observar, el usurero Brunel nos inserta en un tipo de comunicación sensiblemente afectado por la intencionalidad y la comprensión que incide en el proceso onomasiológico (que va de lo conceptual a los signos) y en el proceso semasiológico (que va de los signos a lo conceptual) respectivamente. Esta aseveración nos conduce, evidentemente, a dos conceptos básicos: la denotación y la connotación.

Catherine Kerbrat-Orecchioni (1984:15) llama *dénotatif*:

le sens qui intervient dans le mécanisme référentiel, c'est-à-dire l'ensemble des informations que véhicule une unité linguistique et qui lui permettent d'entrer en relation avec un objet extralinguistique, au cours des processus onomasiologique (dénomination) et sémasiologique (extraction du sens et identification du référent). Toutes les informations subsidiaires seront dites connotatives.

Su definición nos permite afirmar que la denotación indica un valor informativo-referencial de un término, regulado por el código, y la connotación una serie de valores secundarios estrechamente ligados a códigos socioculturales específicos.

Tomando como referencia las definiciones del *Petit Robert* que recurre al viejo principio de la definición aristotélica por *genus proximum et differentiam specificam*, veamos cuál es el significado que nos ofrece de los términos *usure*, *usurier*, *rente* y *rentier*:

usure. 1. *Vx* Intérêt pris sur une somme d'argent. 2. *Mod.* Intérêt de taux excessif.

usurier. Personne qui prête à usure.

rente. 1. Revenu périodique d'un bien, d'un capital. *Avoir des rentes.*- *Vivre de ses rentes* : ne pas travailler. ... 3. Emprunt de l'État, représenté par un titre qui donne droit à un intérêt contre remise de coupons.

rentier. Personne qui a des rentes, qui vit de ses rentes.

El análisis sémico, según la terminología francesa, o el análisis componencial, según la terminología anglosajona, se basa en una premisa que establece que el significado puede analizarse en rasgos distintivos o semas de cuya combinatoria deriva el sentido de la palabras. Existe un abundante corpus teórico sobre este tipo de análisis; nosotros recurrimos con fines operativos a la distinción entre rasgos semánticos denotativos y connotativos. Los primeros, en la terminología de Pottier, corresponden a los semas genéricos y específicos y los segundos a los *sèmes virtuels*.

Si comparamos las definiciones de las palabras *usurier* y *rentier* ofrecidas por el *Petit Robert* con la información pormenorizada de Brunel constatamos que tiene una visión muy subjetiva de lo que es un usurero y un rentista. Para él los significados 'usurier' y 'rentier' tienen los mismos rasgos.

Lo mismo ocurre con el término *capitaliste* y *parasite*: La neutralidad o la objetividad de esta definición del diccionario:

capitaliste. 1. Celui qui possède des capitaux, notamment des capitaux engagés dans une entreprise, et qui en tire un revenu. 2. *Fam.* Personne riche.

nos permite establecer la siguiente matriz semántica del significado 'capitaliste': [+material] [+físico] [+animado] [+humano] [+persona que tiene un capital en un empresa y que obtiene dividendos].

En cambio, en la definición de *parasite* :

parasite. Personne qui vit dans l'oisiveté, aux dépens de la société, alors qu'elle pourrait subvenir à ses besoins. «*Nous sommes tous (les capitalistes) des parasites*» (Aragon)

los lexicógrafos del *Petit Robert* han incorporado en la cita una frase de la disertación del usurero de *Les cloches de Bâle* : «*Nous sommes tous des parasites*» (Aragon 1986: 122) y, por analogía, de esta forma, se transfirió al significado 'capitaliste' el rasgo semántico connotativo [+ vit dans l'oisiveté, aux dépens de la société, alors qu'elle pourrait subvenir à ses besoins].

Pero la analogía no se detiene ahí; veamos cómo alcanza al término *patriotisme*:

Le parasitisme est une forme supérieure de la sociabilité et l'avenir est au parasitisme, le tout est d'en inventer sans cesse des modalités nouvelles! Je bois au parasitisme, et vous me rendrez bien raison!

Le général Dorsch chercha un geste élégant pour en sortir. Il prit donc le verre de fine Napoléon (que lui tendait Brunel en faisant observer, que celui-là, Napoléon, avait été un parasite de première grandeur) et, l'élevant, avec une certaine majesté, il trouva enfin une formule :

«Je bois, dit-il, au patriotisme!

– Là, s'écria Georges, c'est ce que je disais» (Aragon 1986: 122).

Nadie podía suponer que unos años después Aragon incorporara en su léxico los términos *patriotisme*, *patriote* y *patrie* y sobre todo *France* cuando escribía:

Quant à ceux qui se contentent de mots ronflants, patrie, honneur, drapeau, pour se faire tuer ou tuer les autres, qu'ils aillent à la boucherie! (Aragon 1986: 229-230).

Et l'on rencontre de par les rues des villes, dans tous les pays, des gens gorgés d'alcool ou de patriotisme, qui crient : Vive l'armée, vive la syphilis, vivent les soldats, vivent les morpions, vive la crasse, vive l'honneur! (Aragon 1986: 240).

Mon vieux, il faut bien t'imaginer que ce n'est pas que je croie aux balivernes, aux grandes machines avec lesquelles on fait marcher les foules... Quand je dis *la France*, c'est une façon de parler très simple, pour dire *nous*, un certain groupe d'intérêts communs (Aragon 1986: 135).

El novelista, también, reproduce el discurso inverso, el que mantienen los amantes del orden establecido. Las connotaciones, evidentemente, difieren:

Les bastions de l'anarchie, de l'antipatriotisme, le siège de l'état-major des saboteurs. [...] Si on nous laissait faire, il ne faudrait pas longtemps pour nettoyer ces repaires de brigands [...] il faut que les brigands entendent nos tambours! il faut que nous habituions les patriotes à l'idée que *là* est l'ennemi! (Aragon 1986: 373).

je m'attends à apprendre qu'un folliculaire quelconque, un socialiste par exemple (Aragon 1986: 101).

Patron et délégués du syndicat discutent, l'un amicalement, les autres avec arrogance, quand un domestique apporte l'atroce nouvelle : Mme. Cernon, femme du patron et providence des pauvres, est morte en sauvant l'existence au fils de la forte tête, venu à l'atelier pour saboter une machine. Confus, les délégués se découvrent respectueusement. On nous a trompés, déclarent-ils. Les semeurs de haines et de belles paroles nous ont égarés. Mais un tel acte d'amour nous éclaire enfin (Aragon 1986: 173).

Como podemos observar los significados de los términos *socialiste* y *syndicaliste* son enriquecidos con una connotación nueva. Es evidente que ésta debía contrastar mucho con la de los lectores de Aragon en aquella época.

Ha existido siempre en la izquierda un gran debate en torno al significado de los conceptos. No es de extrañar, pues, que la pregunta que se formula una de las protagonistas de la novela sea: «*Républicain progressif, Socialiste indépendant, Gauche démocratique*, qu'est-ce que tout cela voulait dire?» Las disertaciones sobre los matices diferenciales entre las distintas orientaciones izquierdistas y libertarias son numerosas. He aquí un ejemplo:

Je suis anarchiste, criait-il, moi! Les libertaires ces triples abrutis, considèrent comme une cause la liberté. La liberté en soi [...] Au commencement était la liberté. Ceci posé, ils se considèrent comme libres, et combattent la société, en tant qu'entrave à ce don du ciel. [...] Moi, je suis anarchiste, et je considère la liberté comme une fin. Je sais très bien que je ne suis pas libre. Et le déterminisme alors! [...] Le courant libertaire de l'anarchisme est un grave danger, il fait prendre l'ombre pour la proie. Nous ne sommes pas nés libres. Qu'est-ce que c'est ce genre Jean-Jacques Rousseau? Moi, je n'adore pas la liberté, je ne suis pas *libérâtre*. Parce que je veux être libre, moi, je sais que j'aurai à en opprimer d'autres. La Révolution est un acte d'autorité de quelques-uns contre quelques-uns (Aragon 1986: 235-236).

La descripción de la conflictividad laboral conlleva la mención del léxico ligado al trabajo, a la huelga, al tipo de estructura social y a la dinámica que engendra. Aragon lo reproduce generosamente:

la journée de travail, travail ouvrier, minutage, chômage, retraites ouvrières, revendications, salaires, capital, bénéfiques, plus value, le droit de grève, grévistes, gréviculteurs, grève votée ... d'enthousiasme, Comité de grève, comité central de grève, piquets de grève, grève générale, bataille, délégués, meneurs, propagateurs des idées marxistes, doctrines révolutionnaires, caisse de solidarité, solidarité des travailleurs, drapeaux rouges, la propagande rouge, système de mouchardage, renards, la chasse aux renards, jaunes, patron, patronat (inhumain et aveugle), actionnaire, exploiters, oppresseur, capitaliste, réactionnaire, salariés, ouvriers, militant du mouvement ouvrier, travailleurs, exploités, classe

ouvrière, classe opprimée, prolétariat, prolétarien prolétaires (conscients), prolós, métallos, mécano, forçat du travail transiger, briser la combativité, congédier, paix sociale, actes de terreur, sabotage, proposition d'arbitrage, conditions d'oppression, museler les ouvriers, l'avenir social
l'Internationale, La Marseillaise
ces militants qui sont l'avant-garde de la classe ouvrière
les journaux ouvriers, la presse bourgeoise.
raison bourgeoise, coeur ouvrier,
tyran,
révolutionnaires, nihilistes, réformistes, anarcho-sindicalistes, guesdistes, social-démocrates, communard, partageux
meeting
Les destin des foules, l'espoir de la révolution
L'Humanité, Parti communiste français

El escritor menciona, también, a los principales dirigentes e ideólogos del movimiento obrero. El *Prolétaires de tous les pays* del *Manifiesto*, está presente, así como la referencia a Laura, *fille du vieux Marx et sa collaboratrice de toute une vie* que encarna para Cathérine, una de las protagonistas: «un symbole du rôle des femmes dans la société de l'avenir» (Aragon 1986:286).

La condición de la mujer no es olvidada. No sólo en su vertiente laboral, sino también, en toda su realidad cotidiana. El léxico se mantiene con una carga ideológica semejante. Veámoslo:

dans la société actuelle toutes les femmes sont des esclaves, et il faut prendre leur parti à toutes les occasions (Aragon 1986: 142).

Puisque c'est son mari, c'est son maître (Aragon 1986: 142).

Enfin qu'est-ce que vous voulez qu'une femme devienne, si ce n'est pas une ouvrière? une cocotte, mariée ou non (Aragon 1986: 145).

Quand Mme Simonidzé avait-elle quitté Tiflis et le foyer conjugal?... Il résultait que là-bas, c'était le Moyen Age, les femmes maintenues dans une ignorance et une sujétion sordides, et que M. Simonidzé buvait, battait sa femme, et dansait au dessert (Aragon 1986: 14).

Toute l'énorme littérature sociale qu'elle avait dévoré avait essentiellement atteint Catherine par ce côté-là de ses pensées. Il est certain qu'elle brûlait les pages quand son problème de la libération de la femme, de l'égalité de l'homme et la femme n'était pas au moins indirectement, en jeu. L'opposition fondamentale dans la société, la contradiction criarde, n'était-ce pas entre l'homme et la femme qu'elle se trouvait? (Aragon 1986: 178).

La révolution, c'était sa place enfin faite à la femme. Les premières mesures révolutionnaires seraient l'abolition du mariage, l'avortement légal, le droit de vote aux femmes (Aragon 1986: 179).

Ce qu'il y avait de certain dans cette période où jusqu'à la campagne était empoisonnée, c'étaient la relégation des femmes... Dans les maisons, plus que jamais réduites à leur rôle de ménagères, les femmes allaient et venaient silencieuses (Aragon 1986: 226-227).

mère de famille ... cette formule la mettait hors d'elle. Il y avait des mères de famille pour les anarchistes maintenant! (Aragon 1986: 228).

La plupart des femmes vivent d'abord dans l'attente du mariage, puis mariées, elles sont les bonnes de leurs maris (Aragon 1986: 233).

Oui, elle était anarchiste, parce que toute autorité, tout gouvernement, tout droit, tout état, c'était toujours le pouvoir de l'homme sur la femme (Aragon 1986: 257).

la femme n'a d'autre rôle *que celui de simple instrument de production* (Aragon 1986: 289-290).

l'esclavage conjugal (Aragon 1986: 323).

le servage de femmes (Aragon 1986: 178).

El mundo que Aragon reconstruye describe dos realidades sociales distintas. El mundo que nos propone pasa por la igualdad ante el trabajo ya que éste es el verdadero factor que establece la verdadera igualdad entre el hombre y la mujer. Este futuro lo encarna Clara Zetkin: «Elle est la femme de demain, ou mieux osons le dire: elle est la femme d'aujourd'hui. L'égale» (Aragon 1986:437).

El epilogo de la novela Clara tiene como afirma Aragon doble valor:

parce qu'il montre à la fois du doigt l'échec de l'illusion ouvrière en 1914 devant le conflit mondial, invinciblement par là nous forçant à considérer la récidive de trente-neuf, mais aussi il soulève un problème encore dépourvu de solution, après trente années, et qui apparaît soudain comme thème majeur, non seulement de ce roman, mais de tout ce que je vais au-delà de lui pendant trente ans écrire : le rôle vrai de la femme dans la société à venir, la revendication d'une égalité entre l'homme et la femme, autre que politique. Cela n'est pas une question d'hier ou même d'aujourd'hui, mais de demain (Aragon 1986: 36).

Con *Les cloches de Bâle*, Aragon inicia su etapa *du Monde réel*, y el léxico que emplea no sólo tiene el objetivo de mostrar la realidad y los conflictos sociales, sino también, el de transmitir los valores ideológicos de la clase con la que se identifica. Consciente de la importancia de las palabras, el escritor enriquece sus significados denotativos con todos los rasgos semánticos connotativos necesarios para despertar la consciencia de clase de sus lectores. El poeta que escribirá unos años después «La femme est l'avenir de l'homme» no olvida la problemática de la mujer y su léxico recoge todo el discurso feminista de aquella época. Adivinamos que Elsa no es ajena a esta preocupación. Sólo constatamos la ausencia de un término: paridad. Eran los años 30 y no los 90.

BIBLIOGRAFÍA

- ARAGÓN (1986): *Les cloches de Bâle*. Paris: Gallimard.
- ARISTÓTELES (1982): *Politica*. Madrid: Espasa Calpe.
- DORNA, A., GHIGLIONE, R. (1989): «Le discours politique, d'hier et d'aujourd'hui» dans *Je vous ai compris ou l'analyse des discours politiques*. Paris: Colin.
- CHISS, J.-L., FILLIOLET, J., MAINGUENEAU, D. (1992): *Linguistique française*. Paris: Hachette.
- GAUCHERON, J. (1989): «Les cloches de Bâle, c'est là que tout a commencé». *Europe* 717-718, 104-110.
- GUIRAUD, P. (1971): «Langage et idéologie» dans *Les Idéologies dans le monde actuel*. 102-115.
- JUIN, H. (1960): *Aragon*. Paris: Gallimard.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1984): *La connotation*. Lyon: Presses Universitaires.
- MITTERAND, H. (1989): «Les trois lecteurs des *Cloches de Bâle*». *Europe* 717-718, 111-121.
- YAGUELLO, M. (1992): *Les mots et les femmes*. Paris: Payot.

